

## Die Wehklage und das Verlangen des Volkes trotz des MaNs

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------|
| <p><b>וַיְהִי</b>      <b>הָעָם</b>      <b>כַּמְתְּאֲנִים</b>      <b>רָע</b>      <b>בְּאָזְנֵי</b>      <b>יְהוָה</b>      <b>וַיִּשְׁמַע</b>      <b>יְהוָה</b></p> <p>WajjōHi      HaĀ' M≠      KəMITō,NōNI' M≠      Ra' "≠      BōōŠNe "J      JaHaWā' H≠      WajjiSchMa' "≠      JaHaWā' H≠</p> <p>und 'es wurde      das „Volk“      als <i>für</i> sich Wehklage <i>führendes</i>      „böse“      in „Ohren des“      „JHWH“      und 'er hörte      „JHWH“</p> <p>und er wurde      und 'es wurde      wie sich Beklagende      -      ü:Er macht werden      -      -      -</p> <p>hi/pi.ft.3ms      ka.wft.3ms      pk.cj      hi/pi.ft.3ms      fd.cs      pk.pp      aj.ms.[cs]      -      -      -</p>                                                                                       |  | 4M 11.1 |
| <p><b>וַיִּחַר</b>      <b>אָפוּ</b>      <b>וַתִּבְעַר-</b>      <b>בָּם</b>      <b>אֵשׁ</b>      <b>יְהוָה</b>      <b>וַתֹּאכַל</b>      <b>בְּקֶצֶה</b>      <b>הַמַּחֲנֶה:</b></p> <p>Wajji' ChaR≠      ĀPO' ≠      WaTiBhAR-≠      Bā' M≠      Ê' Sch≠      JaHaWā' H≠      WaTo' oKhaL≠      BiQo'Ze' H≠      Ha,MaChāNā' H≠</p> <p>und 'es entbrannte      „Schnauben“*, ‚seines,      und 'es zehrte auf      in ‚ihnen“      „Feuer des“      „JHWH“      und 'es aß      im „Ende von“      dem „Lager“</p> <p>und er entbrannte      -      und sie zehrte auf      -      -      ü:Er macht werden      und sie aß      -      -</p> <p>ka.wft.3ms      pk.cj      sf.3mp      pk.pp      mfs.[cs]      hi/pi.ft.3ms      pk.cj      ka.wft.3fs/2ms      ms.cs      pk.pp      mfs      pk.at</p> |  | 4M 11.2 |
| <p><b>וַיִּצְעַק</b>      <b>הָעָם</b>      <b>אֶל-</b>      <b>מֹשֶׁה</b>      <b>וַיִּתְפַּלֵּל</b>      <b>מֹשֶׁה</b>      <b>אֶל-</b>      <b>יְהוָה</b>      <b>וַתִּשְׁקַע</b></p> <p>WajjiZā' O≠      HaĀ' M≠      ĀL-≠      MoSchā' H≠      WajjiTPaLe' L≠      MoSchā' H≠      ĀL-≠      JaHaWā' H≠      WaTiSchQa' "≠</p> <p>und 'es schrie      das „Volk“      -      zu      und 'er betete      MoSchā' H      zu      „JHWH“      und 'es senkte sich ab</p> <p>und er schrie      -      -      -      ü:Enttauchender 1      ü:Enttauchender 1      -      ü:Er macht werden      ab</p> <p>ka.wft.3ms      pk.cj      ka.wft.3ms      pk.cj      ht.wft.3ms      pk.cj      ka.wft.3ms      pk.cj      hi/pi.ft.3ms      pk.pp      ka.wft.3fs      pk.cj</p>                                 |  | 4M 11.2 |

```
1 a:Enttaucher, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name
```

|        |         |             |
|--------|---------|-------------|
| הַאֵשׁ | HaE'Sch | das „Feuer“ |
| אש     | mf      | pk.at       |

| ויקרא                                                              |  | שם־                                     |  | המקום                                                  |  | ההוא                                                     |  | תבערה                                                                |  | פִּי־                                                    |  | בערה                                                        |  | בם                                       |  | אש                                                                   |  | יהוה:                                                |  |
|--------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------|--|--------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------|--|
| WajjiQRəˈ <sup>o</sup> ≠<br>und ˈer rief*<br>und er las/~begegnete |  | ScheM-»<br>„Namen von“<br>-             |  | HaMaQOˈ <sup>o</sup> M-»<br>dem „Ort“<br>der Erstehung |  | HaHUˈ <sup>o</sup> ≠<br>dem „jenem“<br>dem er            |  | TaBħĒRəˈ <sup>o</sup> H-»<br>TaBħĒRaˈ <sup>o</sup> H<br>Ü:Aufzehrung |  | Kl-»<br>„denn“<br>-                                      |  | BħāĀRəˈ <sup>o</sup> H-»<br>„aufzehrte es“<br>aufzehrte sie |  | Bħəˈ <sup>o</sup> M-»<br>in „ihnen“<br>- |  | Eˈ <sup>o</sup> Sch-»<br>„Feuer des“<br>-                            |  | JaHaWäˈ <sup>o</sup> H-»<br>„IHWH“<br>Ü:Er wird {pi} |  |
| קרא                                                                |  | שם                                      |  | ה מקום                                                 |  | ה ההוא                                                   |  | תבערה                                                                |  | כִּי                                                     |  | בער                                                         |  | בם                                       |  | אש                                                                   |  | היה                                                  |  |
| pk.cj                                                              |  | ms.[cs]                                 |  | mfs pk.at                                              |  | pn.in.3ms pk.att[pk.?                                    |  | na                                                                   |  | pk.cj, ms                                                |  | ka.pe.3f                                                    |  | sf.3mp pk.pp                             |  | mfs.cs                                                               |  | hi/pi.ft.3ms                                         |  |
| והאספסוף                                                           |  | אשר                                     |  | בְּקִרְבּוֹ                                            |  | הִתְאוּוּ                                                |  | תַּאֲוָה                                                             |  | וַיִּשְׁבוּ                                              |  | וַיִּבְכוּ                                                  |  | נָם                                      |  | בְּנֵי                                                               |  |                                                      |  |
| WöHəˈ <sup>o</sup> SəPhSuˈ <sup>o</sup> Ph-»<br>und das „Sammelsu“ |  | ÄSchäˈ <sup>o</sup> R-»<br>welches<br>- |  | BöQIRBOˈ <sup>o</sup> ≠<br>im „Innern“,seinem<br>-     |  | HITÄWUˈ <sup>o</sup> ≠<br>„verlangten für sich sie“<br>- |  | TaÄWəˈ <sup>o</sup> H-»<br>„Verlangen“<br>-                          |  | WaljaSchuˈ <sup>o</sup> BħU-»<br>und ˈsie kehrten zurück |  | WaljiBħKUˈ <sup>o</sup> ≠<br>und ˈsie weinten               |  | Gaˈ <sup>o</sup> M-»<br>auch noch<br>-   |  | BöNeˈ <sup>o</sup> ˈ <sup>o</sup> J-»<br>„Söhne des“<br>~Erbauer des |  |                                                      |  |
| ה אספסוף                                                           |  | אשר                                     |  | ב קרב ו                                                |  | אוה                                                      |  | תַּאֲוָה                                                             |  | שוב                                                      |  | ככה                                                         |  | נָם                                      |  | הם                                                                   |  |                                                      |  |
| ms pk.at pk.cj                                                     |  | pk.rl                                   |  | ms.cs pk.pp                                            |  | sf.3ms                                                   |  | ht.pe.3p                                                             |  | ka.wft.3mp pk.cj                                         |  | ka.wft.3mp pk.cj                                            |  | ka.wft.3mp pk.cj                         |  | mp.cs                                                                |  |                                                      |  |

**1** a:Er kämpft/landet EL

|                                                |                                                                                      |                           |                                                        |                                                                    |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>בָּשָׂר</b><br>BaSsā 'R= 'Fleisch<br>~Kunde | <b>מִי יֹאכְלֵנוּ</b><br>Ja'ÄKhilē 'NU= 'er lässt speisen' uns<br>er macht essen uns | <b>מִי</b><br>Mi' » wer,- | <b>וַיֹּאמְרוּ</b><br>Wajjo, 'MöRU= und »sie sprachen' | <b>יִשְׂרָאֵל</b><br>jISsRa'ë 'L= 'JISsRa'EL 'L<br>ü:Es fürstet EL |
| <b>בָּשָׂר</b><br>ms                           | <b>כֹּל</b><br>sf.1p. hi.ft.3ms                                                      | <b>מִי</b><br>pn.?        | <b>אָמַר</b><br>ka.wft.3mp pk.cj                       | <b>יִשְׂרָאֵל</b><br>na                                            |

|                            |                |                        |                  |                        |                                               |                                |             |
|----------------------------|----------------|------------------------|------------------|------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------|-------------|
| <b>זכרנו</b>               | <b>את הדגה</b> | <b>אשר נאכל</b>        | <b>במצרים</b>    | <b>חנם</b>             | <b>את הקשאים</b>                              | <b>ואת האבטחים</b>             | <b>ונאת</b> |
| SəKhaʹ RNU= gedachten wirʹ | AT-» AT        | HaDaGaʹ H= dem „Fisch“ | ÄSchär-» welchen | NoʹKhaʹ L= „wir essen“ | BöMiZRā JIM= in MiZRā jIMʹ ü:Bedrängnisse {d} | ChiNaʹ M= umsonst* unbegründet | Ė T» ET     |
| mp.kt.av                   | na.mgd.pk.op   | ka.ft.1o               | pk.rj            | fs.pk.at               | ok.pk.cj                                      | mg.pk.at                       | ok.pk.cj    |
| <b>וכר</b>                 | <b>את</b>      | <b>ה דגה</b>           | <b>אשר</b>       | <b>אכל</b>             | <b>מרים</b>                                   | <b>קנים</b>                    | <b>את</b>   |
| ka.pe.1o                   | ok             | fs.pk.at               | pk.rj            | ka.ft.1o               | na.mgd.pk.op                                  | pk.av                          | ok          |
| <b>וקשה</b>                | <b>את</b>      | <b>ה קשה</b>           | <b>את</b>        | <b>ה אבטחי</b>         | <b>ואת ונאת</b>                               | <b>והאבטחי</b>                 | <b>ונאת</b> |
| ka.pe.1o                   | ok             | fs.pk.at               | pk.rj            | ka.ft.1o               | na.mgd.pk.op                                  | mg.pk.at                       | ok.pk.cj    |

| התחביר                         | ואת              | הבצלים ואת                    | השומים                           |
|--------------------------------|------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| HäChazZi 'R'<br>des „Grasigen“ | WöÄT-»<br>und ÄT | HaBöZzU 'M'<br>der „Zwiebeln“ | HaSchUMI 'M'<br>der „Knoblauche“ |
| התחביר<br>ms                   | את<br>pk pk.cj   | הבצלים<br>pk pk.ät            | השומים<br>mp pk.ät               |

**1** ü:Zuteilung

|                 |                |              |         |             |          |             |                 |            |
|-----------------|----------------|--------------|---------|-------------|----------|-------------|-----------------|------------|
| וַעֲתָהּ        | נַפְשֵׁנוּ     | יִבֶּשֶׁהָ   | אֵין    | כָּל        | בְּלִי   | אֶל־        | הַמָּן          | עֵינֵינוּ  |
| WöÄTa 'H=       | NaPhSche 'NU=  | jöBeScha 'H= | Ê 'N=   | Ko' L=      | BIlti '≠ | ÄL->        | HaMa 'N=        | ÊNe 'NU=   |
| „Seele“ unsere= | „vertrocknete“ | kein         | „alles“ | ausgenommen | zu       | dem, MaN; 1 | „Augen“ unsere= |            |
| עֲתָהּ          | נַפֵּשׁ נִי    | יִבֵּשׁ      | אֵין    | כָּל־       | בְּלִי   | אֶל         | הַמָּן          | עֵינֵי נִי |
| pk av. na. pk c | sf 1p. mfs c   | ai. fs       | pk av   | ms. [on 2]  | pk np    | pk np       | pk at           | ms. [on 2] |

|                                               |                                                     |                                            |                    |                                      |                          |                                      |                        |                      |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------|
| <b>הַבִּדְלָח:</b>                            | שׁוּבָא מֵרַע וְנֶחֱמָה<br>sho.bə mɛ.ræ vɛ.nɛ.hə.mə | קֹדֶשׁ<br>ko.dɛʃ                           | כֶּסֶף<br>kɛ.sɛf   | וְשֵׂנוּ<br>vɛ.ʃe.no                 | הוּא<br>hu.ə             | גֵּר<br>gɛr                          | פִּזְרֵךְ<br>pi.zri.kɔ | וְהָמָן<br>vɛ.hə.mən |
| HaBöDo' LaCh= des „BöDo“ LaCh ü:In Aufgewühlt | KÖE 'N» wie „Augenschein“ von                       | und „Augenschein“*, seiner und Auge seines | WÖENO ≠ HU =er -   | Ga'D= »Korianders der Einscheidenden | KİŞOrA=» wie „Same des“  | WöHaMa' N= und das Ma,N, ü:Zuteilung |                        |                      |
| הַבִּדְלָח<br>ms pk.at                        | כֶּסֶף<br>mfd.cs pk.p                               | וְשֵׂנוּ<br>sf.3ms mfd.cs pk.cj            | הוּא<br>pn.in.3.ms | גֵּר<br>ms                           | פִּזְרֵךְ<br>ms.cs pk.pk | וְהָמָן<br>ms.[pn.ʔ] pk.at pk.cj     |                        |                      |

| שטו                            | העם                    | ולקטו                               | ושחנו                               | ברחים                                                            | או           | דכו                       | במדכה                            | ובשלו                                              |
|--------------------------------|------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------|
| SchaThU »<br>durchstreifen sie | HaÄ 'M »<br>das „Volk“ | WöLa.QöThU »<br>und „lesen auf sie“ | WöThaChäNU »<br>und „zermahlen sie“ | BhaReCha 'JIM »<br>„Mühlsteinspaar“<br>in dem ~Doppel-Mutterleib | 'O »<br>oder | DaKhU »<br>vermalmten sie | BaMöDoKha 'H »<br>in der „Malme“ | UBhiSchöLU »<br>und »kochen sie“<br>und reifen sie |
| שט                             | ה                      | לקט                                 | שחן                                 | ברחים                                                            | או           | דכו                       | במדכה                            | ובשלו                                              |
| ka.pe.3p                       | pk.at                  | pk.cj                               | pk.cj                               | pk.at, pk.pp, pk.at                                              | pk.cj        | ka.pe.3p                  | pk.at, pk.pp, pk.at              | pk.cj, pk.3p, pk.cj                                |

| בְּפֶרֶךְ                                                            | וְעֵשׂוֹ                                          | אֶתּוֹ                     | עָנָת                                | וְהִנֵּה                                                | שָׁעֵמוֹ                                                                   | כְּטָעָם                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| BaPaRu' R <sup>≠</sup><br>in dem ~Tiegel<br>~ in dem ~Zerbröckelnden | WöÄSSu' »<br>ÖT,es'<br>und *machen sie'<br>ÖT ihn | ÖTO' ≠<br>ÖT,es'<br>ÖT ihn | ÜGO' T <sup>≠</sup><br>„Kuchen“<br>- | WöHaJa' H <sup>x</sup><br>und *wird sie'<br>und wird er | Tha'MO' ≠<br>„geschmackliche Beurteilung vom *seine'<br>Beurteilung* seine | KöTha' AM ≠<br>wie „geschmackliche Beurteilung vom *<br>wie Beurteilung des |
| בְּהִ +<br>מִסּוֹ<br>pk.pp+pk.at                                     | עֵשָׂה<br>ka.wpe.3p pk.cj                         | אֵת ו<br>sf.3ms            | עָנָה<br>fp                          | הִנֵּה<br>ka.wpe.3ms pk.cj                              | שָׁעָם ו<br>sf.3ms                                                         | טָעָם כְּ<br>ms.cs pk.pp                                                    |

|                         |                                                 |
|-------------------------|-------------------------------------------------|
| הַשְׂמֶן :              | לֶשֶׁד                                          |
| HaScha´Män≠<br>dem „Öl“ | LöScha´D»<br>„Marksaft von“<br>- ~zur Brust von |
| שֶׁמֶן<br>mfs. pk.at    | לֶשֶׁד<br>ms.cs                                 |

[illegible]

## JHWHs Antwort

| 4M 11.16 | נִיאָמַר                                          | יְהוָה                                    | אֵל־            | מֹשֶׁה                                     | אָסְפָה־                | לִי                                        | שְׂבָעִים                        | אִישׁ                                 | מִזְקָנִי                                        | יִשְׂרָאֵל                                   |
|----------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|          | Wajjo 'oMär»<br>und 'er sprach»                   | JaHaWä 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄL»<br>zu       | MoSchä 'H»<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender | ÄSphaH»<br>„versammle!“ | Li»<br>zu mir                              | SchiBh'i 'M»<br>„siebzig“        | 'I 'Sch»<br>„Mann“<br>~ALäPh-Seiender | MiSiQoNe 'J»<br>von „Alten des“<br>von ~Bärtigen | JiSsRaE 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL |
|          | אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj                           | היה<br>hi/pi.ft.3ms                       | אֵל<br>pk.pp    | מֹשֶׁה<br>na                               | ה<br>pgH ka.1.ms        | לִי<br>sf.1s pk.pp                         | שְׂבָע<br>car.mfp                | אִישׁ<br>ms.[cs]                      | מִזְקָנִי<br>aj.mp.cs pk.pp                      | יִשְׂרָאֵל<br>na                             |
|          | אֲשֶׁר יָדַעְתָּ                                  | כִּי־                                     | הֵם             | זָקְנֵי                                    | הָעָם                   | וְשֹׁטְרֵי                                 | וְלִקְחָתָּ                      | אִתָּם                                | אֶל־                                             | מוֹעֵד                                       |
|          | JaDa 'Ta»<br>„näher kanntest du“<br>erkanntest du | KI»<br>„dass“<br>denn                     | He 'M»<br>„sie“ | SiQoNe 'J»<br>„Alten von“<br>~Bärtige von  | HaÄ 'M»<br>dem „Volk“   | WöSchoThöRä 'W»<br>und „Vorsteher“ „seine“ | WöLaQaChTa '»<br>und „nimmst du“ | ÖTä 'M»<br>ÖT „sie“                   | ÄL»<br>zum                                       | MOE 'D»<br>„Bezeugten“                       |
|          | אֲשֶׁר יָדַעְתָּ                                  | כִּי־                                     | הֵם             | זָקְנֵי                                    | הָעָם                   | וְשֹׁטְרֵי                                 | וְלִקְחָתָּ                      | אִתָּם                                | אֶל־                                             | מוֹעֵד                                       |
|          | ka.pe.2ms pk.rl                                   | pk.cj, ms                                 | pn.in.3mp       | aj.mp.cs                                   | mfs.[cs] pk.at          | sf.3ms mp.cs pk.cj                         | ka.wpe.2ms pk.cj                 | sf.3mp pk                             | pk.pp                                            | ms.[cs]                                      |

1 a:Enttaucher, rückw.:"HaScheM" ü:Der Name

2 a:Er kämpft/liedet EL

| וְהִתְנַחֲבוּ                                  | שָׁם             | עִמָּךְ               |
|------------------------------------------------|------------------|-----------------------|
| WöHi,TjaZöBhU '»<br>und „stellen sich auf sie“ | Scha 'M»<br>dort | Ima 'Kh»<br>mit „dir“ |
| יָבֹא                                          | שָׁם             | עִמָּךְ               |
| ht.{wpe.3p}{1.mp} pk.cj                        | pk.av            | sf.2fs pk.pp          |

| וְיִרְדְּתִי                           | וְדַבַּרְתִּי                                       | עִמָּךְ                | שָׁם             | וְאֶצְלֵתִי                           | מִן־        | הָרוּחַ                       | אֲשֶׁר               | עָלֶיךָ                 | וְשִׁמְתִּי                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------|------------------|---------------------------------------|-------------|-------------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------------|
| WöjRaDöTi '»<br>und „steige herab ich“ | WöDiBaRTi '»<br>und „worte ich“<br>und ~stachle ich | ImöKha '»<br>mit „dir“ | Scha 'M»<br>dort | WöÄZaLTi '»<br>und „tue beiseite ich“ | Min»<br>von | HaRU 'aCh»<br>dem „Geistwind“ | ÄSchä 'R»<br>welcher | ÄLä 'Jkha»<br>auf „dir“ | WöSsaMTi '»<br>und „lege ich“ |
| יִרְדַּ                                | דָּבַר                                              | עִם                    | שָׁם             | אֶצֶל                                 | מִן         | רוּחַ                         | אֲשֶׁר               | עַל                     | שִׁים                         |
| ka.wpe.1s pk.cj                        | pi.wpe.1s pk.cj                                     | sf.2ms pk.pp           | pk.av            | ka.wpe.1s pk.cj                       | pk.pp       | mfs.[cs] pk.at                | pk.rl                | sf.2ms pk.pp            | ka.wpe.1s pk.cj               |

| עֲלֵיהֶם               | וְנִשְׂאוּ                      | אִתָּךְ                           | בְּמִשָּׁא                      | הָעָם                 | וְלֹא־             | תִּשָּׂא                | אִתָּה             | לְבַדָּךְ                                                 |
|------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------|--------------------|-------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------------|
| ÄLeHä 'M»<br>auf „sie“ | WöNäSso 'U»<br>und „tragen sie“ | ITöKha '»<br>IT „dir“<br>samt dir | BöMaSsa '»<br>in „Traglast“ von | HaÄ 'M»<br>dem „Volk“ | WöLo»<br>und nicht | TiSsa '»<br>„du trägst“ | ÄTä 'H»<br>„AT du“ | LöBhaDä 'Kha»<br>zu „allein“ „du“<br>zu ~abgesondertem du |
| עַל                    | הֵם                             | אִתְּ                             | בְּ                             | הָ                    | וְלֹא־             | תִּשָּׂא                | אִתָּה             | לְבַדָּךְ                                                 |
| sf.3mp pk.pp           | ka.wpe.3p pk.cj                 | sf.2ms pk.pp                      | [na].ms.[cs] pk.pp              | mfs.[cs] pk.at        | pk.ng pk.cj        | ka.ft.2ms               | pn.in.2ms          | sf.2ms ms.cs pk.pp                                        |

| וְאֵל־          | הָעָם                 | תֹּאמַר                   | הִתְקַדְּשׁוּ                    | לְמַחֲרָ                   | וְאֶכְלֵתֶם                             | בָּשָׂר                       | כִּי־         | בְּכִיתֶם                    | בְּאָזְנֵי                   | יְהוָה               |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|----------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------|---------------|------------------------------|------------------------------|----------------------|
| WöÄL»<br>und zu | HaÄ 'M»<br>dem „Volk“ | ToMa 'R»<br>„du sprichst“ | HiTQaDöSchU '»<br>„heiligt euch“ | LöMaChä 'R»<br>zu nachtags | WaÄKhaLTä 'M»<br>und „werdet essen ihr“ | BaSsa 'R»<br>„Fleisch/~Kunde“ | KI»<br>„denn“ | BöKhitä 'M»<br>„weintet ihr“ | BöÖSNe 'J»<br>in „Ohren des“ | JaHaWä 'H»<br>„JHWH“ |
| אֵל             | הָ                    | אָמַר                     | קִדְּשׁוּ                        | מָחָר                      | אֶכֶל                                   | בָּשָׂר                       | כִּי־         | בָּכַה                       | אָזְנוֹ                      | הִיהָ                |
| pk.pp pk.cj     | mfs.[cs] pk.at        | ka.ft.2ms/3fs             | ht.{1.mp}{pe.3p}                 | pk.av pk.pp                | ka.wpe.2mp pk.cj                        | ms                            | pk.cj, ms     | ka.pe.2mp                    | fd.cs pk.pp                  | hi/pi.ft.3ms         |

| לֵאמֹר                    | מִי         | וְאֶכְלֵנוּ                             | בָּשָׂר                | כִּי־         | טוֹב              | לָנוּ             | בְּמִצְרַיִם                    | וְנִתֵּן                    | יְהוָה               | לָכֶם                  | בָּשָׂר                |
|---------------------------|-------------|-----------------------------------------|------------------------|---------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------------------|----------------------|------------------------|------------------------|
| LeMo 'R»<br>zu „sprechen“ | mi»<br>wer, | JaÄKHiLe 'NU»<br>„er lässt speisen uns“ | BaSsa 'R»<br>„Fleisch“ | KI»<br>„denn“ | Tho 'Bh»<br>„gut“ | Lä 'NU»<br>zu uns | BöMiZRa 'JiM»<br>in MiZRa 'JiM» | WöNaTa 'N»<br>und „gibt er“ | JaHaWä 'H»<br>„JHWH“ | LäKha 'M»<br>zu „euch“ | BaSsa 'R»<br>„Fleisch“ |
| אָמַר                     | מִי         | אֶכֶל                                   | נוֹ                    | כִּי־         | טוֹב              | לָנוּ             | בְּמִצְרַיִם                    | וְנִתֵּן                    | הִיהָ                | לָכֶם                  | בָּשָׂר                |
| ka.if.[cs] pk.pp          | pn.?        | sf.1p hi.ft.3ms                         | pk.cj, ms              | pk.cj, ms     | aj/sb.ms          | sf.1p pk.pp       | pk.pp                           | na.d pk.pp                  | hi/pi.ft.3ms         | sf.2mp pk.pp           | ms                     |

1 ü:Er macht werden

2 ü:Bedrängnisse {dl}

| וְאֶכְלֵתֶם                             |
|-----------------------------------------|
| WaÄKhaLTä 'M»<br>und „werdet essen ihr“ |
| אֶכֶל                                   |
| ka.wpe.2mp pk.cj                        |

| לֹא            | יוֹם            | אֶחָד               | תֹּאכְלוּן                | וְלֹא              | יוֹמִים                   | וְלֹא              | חֲמִשָּׁה               | יָמִים             | וְלֹא              | עֶשְׂרֵה             | עֶשְׂרִים              |
|----------------|-----------------|---------------------|---------------------------|--------------------|---------------------------|--------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|----------------------|------------------------|
| Lo '»<br>nicht | JO 'M»<br>„Tag“ | ÄChä 'D»<br>„einen“ | ToKHoLU 'N»<br>„ihr esst“ | WöLo»<br>und nicht | JOMä 'JiM»<br>„Doppeltag“ | WöLo»<br>und nicht | ChäMiSchä 'H»<br>„fünf“ | JaMi 'M»<br>„Tage“ | WöLo»<br>und nicht | ÄSsaRä 'H»<br>„zehn“ | ÄSsRI 'M»<br>„zwanzig“ |
| לֹא            | יוֹם            | אֶחָד               | אָכַל                     | לֹא                | יוֹם                      | לֹא                | חֲמִשָּׁה               | יָמִים             | לֹא                | עֶשְׂרֵה             | עֶשְׂרִים              |
| pk.ng, na      | ms.[cs]         | car.ms              | pgN ka.ft.2mp             | pk.ng pk.cj        | md                        | pk.ng pk.cj        | car.ms                  | mp                 | pk.ng pk.cj        | car.ms.[cs]          | car.mfp                |

יָוֵם:

JO 'M»  
„Tag“

יָוֵם

ms.[cs]

| עַד             | חֲדָשׁ                      | יָמִים             | עַד               | אֲשֶׁר־            | יֵצֵא                                       | מֵאִפְכֶם               | וְהָיָה                                    | לָכֶם                  | לִזְרָא                       | זַעַן                    |
|-----------------|-----------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------|------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| ÄD»<br>„bis zu“ | Cho 'DäSch»<br>„Neuung“ der | JaMi 'M»<br>„Tage“ | Ä 'D»<br>„bis zu“ | ÄSchäR»<br>welchem | JeZe '»<br>„es herausgeht“<br>er herausgeht | MeÄPöKhä 'M»<br>„eurem“ | WöHaJa 'H»<br>und „wird es“<br>und wird er | LäKha 'M»<br>zu „euch“ | LöSaRa '»<br>zur „Befremdung“ | Ja 'AN»<br>weil ~Antwort |
| עַד             | חֲדָשׁ                      | יָוֵם              | עַד               | אֲשֶׁר             | יֵצֵא                                       | מֵאִפְכֶם               | וְהָיָה                                    | לָכֶם                  | לִזְרָא                       | זַעַן                    |
| pk.pp, ms       | [na].ms.[cs]                | mp                 | pk.pp, ms         | pk.rl              | ka.ft.3ms                                   | sf.2mp ms.cs pk.pp      | ka.wpe.3ms pk.cj                           | sf.2mp pk.pp           | ms pk.pp                      | pk.av, na                |

| כִּי־         | מֵאִסְתָּם                   | אֶת־      | יְהוָה                                    | אֲשֶׁר               | בְּקִרְבְּכֶם                         | וְתִבְכּוּ                       | לְפָנָיו                                  | לֵאמֹר                    | לָמָּה                      |
|---------------|------------------------------|-----------|-------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| KI»<br>„denn“ | MöÄStä 'M»<br>„verwarft ihr“ | ÄT»<br>ÄT | JaHaWä 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄSchä 'R»<br>welcher | BöQIRBöKhä 'M»<br>im „Innern“ „eurem“ | WaTiBhKU '»<br>und „ihr weintet“ | LöPhaNa 'W»<br>zu „Angesichtern“ „seinen“ | LeMo 'R»<br>zu „sprechen“ | Lä 'MaH»<br>zu was, e:warum |
| כִּי־         | מֵאִסְתָּם                   | אֶת־      | יְהוָה                                    | אֲשֶׁר               | בְּקִרְבְּכֶם                         | וְתִבְכּוּ                       | לְפָנָיו                                  | לֵאמֹר                    | לָמָּה                      |
| pk.cj, ms     | ka.pe.2mp                    | pk        | hi/pi.ft.3ms                              | pk.rl                | sf.2mp ms.cs pk.pp                    | ka.wft.2mp pk.cj                 | sf.3ms mfp.cs pk.pp                       | ka.if.[cs] pk.pp          | pn.?                        |

| זֶה              | יֵצֵאנוּ                        | מִמִּצְרַיִם                                             |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Sä 'H»<br>„dies“ | JaZa 'NU»<br>herausgegangen wir | MiMiZRa 'JiM»<br>von „MiZRa 'JiM“<br>ü:Bedrängnisse {dl} |
| זֶה              | יֵצֵא                           | מִן־                                                     |
| aj.ms, pn.d/rl   | ka.pe.1p                        | na.md pk.pp                                              |

| וַיֹּאמֶר                       | מֹשֶׁה                                     | שֵׁשׁ־                  | מֵאוֹת                 | אֶלֶף                              | רִגְלֵי               | הָעָם                 | אֲשֶׁר               | אֲנֹכִי          | בְּקִרְבּוֹ                                            | וְאֵתָה                  |
|---------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------|
| Wajjo 'oMär»<br>und „er sprach“ | MoSchä 'H»<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender | ScheSch»<br>„sechs“ der | MeO 'T»<br>„hunderter“ | Ä 'LäPh»<br>„tausend“<br>e:600.000 | RaGLU '»<br>„Fußvolk“ | HaÄ 'M»<br>das „Volk“ | ÄSchä 'R»<br>welchem | ÄNoKhI '»<br>ich | BöQIRBO '»<br>im „Innern“ „seinem“<br>in ~Nahem seinem | WöÄTa 'H»<br>und „AT du“ |
| אָמַר                           | מֹשֶׁה                                     | שֵׁשׁ                   | מֵאוֹת                 | אֶלֶף                              | רִגְלֵי               | הָעָם                 | אֲשֶׁר               | אֲנֹכִי          | בְּקִרְבּוֹ                                            | וְאֵתָה                  |
| ka.wft.3ms pk.cj                | na                                         | car.fs.[cs], ms         | car.fp.[cs]            | car.ms.[cs]                        | aj.ms                 | mfs.[cs] pk.at        | pk.rl                | pn.in.1s         | sf.3ms ms.cs pk.pp                                     | pn.in.2ms pk.cj          |

1 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

| אֶמְרַת                   | בָּשָׂר                         | אֶתָּן                      | לָהֶם                 | וְאָכְלוּ                     | חֹדֶשׁ                     | יָמִים            |
|---------------------------|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------|
| ĀMa'Rta≠<br>„sprachst du“ | BaSSa'R≠<br>„Fleisch“<br>~Kunde | ĀTe'N≠<br>„ich werde geben“ | LaHä'M≠<br>zu „ihnen“ | WöÄKhöLU'≠<br>und „essen sie“ | Cho'DäSch≠<br>„Neuung“ der | JaMi'M≠<br>„Tage“ |
| אמר<br>ka.pe.2ms          | בָּשָׂר<br>ms                   | נתן<br>ka.ft.1s             | לָהֶם<br>pk.pp        | אָכַל<br>pk.cj                | חֹדֶשׁ<br>[na].ms.[cs]     | יָמִים<br>mp      |

| הֶצְאָן                 | וּבְקָר                                 | יִשְׁחָט                                                      | לָהֶם                              | וּמָצָא                     | לָהֶם                              | אֵם                | אֶת־         | כָּל־                 | דְּגִי                  | הַיָּם                 |
|-------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|--------------------|--------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|
| HaZo'°N≠<br>„Kleinvieh“ | UBhəQa'R≠<br>und „Rindvieh“<br>und Rind | JiSchəChe'Th≠<br>„es geschächtet wird“<br>er geschächtet wird | LaHä'M≠<br>z'für „sie“<br>zu ihnen | UMaZa'°≠<br>und „findet er“ | LaHä'M≠<br>z'für „sie“<br>zu ihnen | Ī'M≠<br>ob<br>wenn | ĀT≠<br>ÄT    | KoL-»<br>„alle“       | DöGe'J≠<br>„Fische von“ | Hajja'M≠<br>dem „Meer“ |
| הֶצְאָן<br>fs.cs pk.?   | בְּקָר<br>ms pk.cj                      | שָׁחַט<br>ni.ft.3ms                                           | לָהֶם<br>pk.pp                     | מָצָא<br>pk.cj              | מָצָא<br>pk.cj                     | הֵם<br>pk.pp       | אֵם<br>pk.cj | כָּל־<br>[na].ms.[cs] | דְּגִי<br>mp.cs         | יָם<br>ms pk.at        |

4M 11.22

| יָאסַף                           | לָהֶם                              | וּמָצָא                     | לָהֶם                 |
|----------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| JeÄSe'Ph≠<br>„er gesammelt wird“ | LaHä'M≠<br>z'für „sie“<br>zu ihnen | UMaZa'°≠<br>und „findet er“ | LaHä'M≠<br>zu „ihnen“ |
| יאסף<br>ni.ft.3ms                | לָהֶם<br>pk.pp                     | מָצָא<br>pk.cj              | הֵם<br>sf.3mp         |

| וַיֹּאמֶר                      | יְהוָה                                                     | אֶל־         | מֹשֶׁה                                     | הַיָּד            | יְהוָה                                    | תִּקְצַר                   | עֵתָהּ          | תִּרְאָהּ                   |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------|----------------------------|-----------------|-----------------------------|
| Wajjo'°MäR≠<br>und „er sprach“ | JaHaWä'H≠<br>„ist 's dass, „Hand des“<br>ü:Er macht werden | ÄL-»<br>zu   | MoSchä'H≠<br>MoSchä'H<br>ü:Enttauchender 1 | ET<br>„Hand des“  | JaHaWä'H≠<br>„HWH“ 2<br>ü:Er macht werden | TiQZa'R≠<br>„sie kurz ist“ | ÄTa'H≠<br>nun   | TiRÄ'H≠<br>„du wirst sehen“ |
| ואמר<br>ka.wft.3ms pk.cj       | הָיָה<br>hi/pi.ft.3ms                                      | אֶל<br>pk.pp | מֹשֶׁה<br>na                               | יָד<br>fs.cs pk.? | הָיָה<br>hi/pi.ft.3ms                     | קָצַר<br>ka.ft.3fs         | עֵתָהּ<br>pk.av | רָאה<br>ka.ft.2m/3f.s       |

4M 11.23

1 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

| הִיכָרָה                                                                           | דְּבָרִי                   | אִם־               | לֹא־              |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------|-------------------|
| HajiQRöKha'»<br>„ist 's dass, „es begegnen wird“<br>ist 's dass er ~rufen wird dir | DöBhəRI'≠<br>„Wort“ meines | ĪM-»<br>ob<br>wenn | Lo'°≠<br>nicht    |
| הִיכָרָה<br>sf.2ms ka.ft.3ms pk.?                                                  | דְּבָרִי<br>sf.1s ms.cs    | אִם־<br>pk.cj      | לֹא־<br>pk.ng, na |

## Die Einsetzung der siebenzig Ältesten

| וַיֵּצֵא                           | מֹשֶׁה                   | וַיְדַבֵּר                      | אֶל־         | הָעָם                | אֶת־              | דְּבָרֵי                  | יְהוָה                | וַיֹּאסֶף                            | שִׁבְעִים                | אִישׁ             |
|------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|--------------|----------------------|-------------------|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|--------------------------|-------------------|
| WajjeZe'°≠<br>und „er ging hinaus“ | MoSchä'H 1<br>MoSchä'H 1 | WajöDaBe'R≠<br>und „er wortete“ | ÄL-»<br>zu   | HaÄ'M≠<br>dem „Volk“ | ET<br>„Worte des“ | DiBhəRe'J≠<br>„Worte des“ | JaHaWä'H≠<br>„HWH“ 2  | WajjaÄSo'Ph≠<br>und „er versammelte“ | SchiBh'I'M≠<br>„siebzig“ | °I'Sch≠<br>„Mann“ |
| יצא<br>ka.wft.3ms pk.cj            | מֹשֶׁה<br>na             | דָּבַר<br>pi.wft.3ms pk.cj      | אֶל<br>pk.pp | הָעָם<br>pk.at       | אֶת־<br>pk        | דְּבָרֵי<br>mp.cs         | הָיָה<br>hi/pi.ft.3ms | אָסַף<br>ka.wft.3ms pk.cj            | שִׁבְעִים<br>car.mfp     | אִישׁ<br>ms.[cs]  |

4M 11.24

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name  
2 ü:Er macht werden

| מִזְקְנֵי                            | הָעָם                | וַיַּעֲמֵד                            | אִתָּם             | סְבִיבַת                | הָאֵהָלִי              |
|--------------------------------------|----------------------|---------------------------------------|--------------------|-------------------------|------------------------|
| MiSiQöNe'J≠<br>von „Alten/~Bärtigen“ | HaÄ'M≠<br>dem „Volk“ | WajjaÄMe'D≠<br>und „er machte stehen“ | ÖTa'M≠<br>ÖT „sie“ | SöBhIBho'T≠<br>kreis um | HaÖ'HäL≠<br>das „Zelt“ |
| מִזְקְנֵי<br>aj.mp.cs pk.pp          | הָעָם<br>pk.at       | עָמַד<br>hi.wft.3ms pk.cj             | אִתָּם<br>pk       | סְבִיבַת<br>pk.av       | הָאֵהָלִי<br>ms pk.at  |

| וַיֵּרָד                           | יְהוָה                                  | בָּעָנָן                   | וַיְדַבֵּר                                           | אֵלָיו                   | וַיֹּאצֵּל                             | מִן־          | הָרוּחַ                      | אֲשֶׁר              |
|------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------|---------------|------------------------------|---------------------|
| Wajje Räd≠<br>und „er stieg herab“ | JaHaWä'H≠<br>„HWH“<br>ü:Er macht werden | BäÄNa'N≠<br>in der „Wolke“ | WajöDaBe'R≠<br>und „er wortete“<br>und er ~stachelte | ÄLä'W≠<br>zu „ihm“       | Wajja'°Zäl≠<br>und „ließ beiseite tun“ | Min-»<br>von  | HaRU'aCh≠<br>dem „Geistwind“ | ÄSchä'R≠<br>welcher |
| ירד<br>ka.wft.3ms pk.cj            | הָיָה<br>hi/pi.ft.3ms                   | בָּעָנָן<br>ms pk.pp+pk.at | דָּבַר<br>pi.wft.3ms pk.cj                           | אֵלָיו<br>sf.3ms pk.pp.p | אָצַל<br>hi.wft.3ms pk.cj              | מִן־<br>pk.pp | רוּחַ<br>mfs.[cs] pk.at      | אֲשֶׁר<br>pk.rl     |

4M 11.25

| עָלָיו                   | וַיִּתֵּן                  | עַל־          | שִׁבְעִים אִישׁ          | הַזְקֵנִים                        | וַיְהִי                                    | כְּנֹחַ                                   | עֲלֵיהֶם                 | הָרוּחַ                      |
|--------------------------|----------------------------|---------------|--------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| ÄLä'W≠<br>auf „ihm“      | WajjiTe'N≠<br>und „er gab“ | ÄL-»<br>auf   | SchiBh'I'M≠<br>„siebzig“ | °I'Sch≠<br>„Mann“<br>~Ur-Seiender | WajöHi'≠<br>und „es wurde“<br>und er wurde | KöNO'aCh≠<br>als/wie „ruhen“<br>wie NoaCh | ÄLeHä'M≠<br>auf „ihnen“  | HaRU'aCh≠<br>der „Geistwind“ |
| עָלָיו<br>sf.3ms pk.pp.p | נָתַן<br>ka.wft.3ms pk.cj  | עַל־<br>pk.pp | שִׁבְעִים<br>car.mfp     | אִישׁ<br>ms.[cs]                  | וַיְהִי<br>aj.mp pk.at                     | כְּנֹחַ<br>ka.if.[cs] pk.pp               | עָלֵיהֶם<br>sf.3mp pk.pp | רוּחַ<br>mfs.[cs] pk.at      |

| וַיִּתְּנָבוּ                                     | וְלֹא־                | וַיִּסְפוּ                    |
|---------------------------------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| WajjiTNaBö'U'≠<br>und „sie prophezeiten für sich“ | WöLo'°≠<br>und nicht  | JaSa'PhU≠<br>fügten hinzu sie |
| נָבִיא<br>ht.wft.3mp pk.cj                        | וְלֹא־<br>pk.ng pk.cj | וַיִּסְפוּ<br>ka.pe.3p        |

| וַיִּשְׁאָרוּ                                                              | שְׁנֵי־                   | אֲנָשִׁים                  | בְּמַחֲנֶה                     | שֵׁם                  | הָאֶתְרוֹ                 | אֶלְדָּר                          | וְשֵׁם                      |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| WajjiSchäÄRU'≠<br>und „sie verblieben“<br>und sie wurden verbleibengemacht | SchöNeJ-»<br>„zwei der“   | ÄNaSchI'M≠<br>„Mannhaften“ | BaMaChəNä'H≠<br>in dem „Lager“ | Sche'M≠<br>„Name von“ | HaÄChə'D≠<br>dem „einen“  | ÄLDa'D≠<br>ÄLDa'D<br>ü:EL-Dutte 1 | WöSche'M≠<br>und „Name von“ |
| וַיִּשְׁאָרוּ<br>ni.wft.3mp pk.cj                                          | שְׁנֵי<br>car.md.cs fp.cs | אִשׁ<br>mp                 | בְּמַחֲנֶה<br>mfs pk.pp+pk.at  | שֵׁם<br>[na].ms.[cs]  | הָאֶתְרוֹ<br>car.ms pk.at | אֶלְדָּר<br>na                    | וְשֵׁם<br>ms.[cs] pk.cj     |

4M 11.26

| הַשְּׁנֵי                      | מִיָּדָר                                | וַתִּנַּח                                     | עָלֵיהֶם                 | הָרוּחַ                                       | וַהֲמָהּ               | בְּפִתְחֵם                                | וְלֹא־               | יֵצְאוּ                       |
|--------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------|----------------------|-------------------------------|
| HaScheNI'»<br>dem „zweiten“    | MeJDa'D≠<br>MeJDa'D<br>ü:Freundschaft 2 | WaTa'NaCh≠<br>und „es ruhte“<br>und sie ruhte | ÄLeHä'M≠<br>auf „ihnen“  | HaRU'aCh≠<br>der „Geistwind“<br>die Geistwind | WöHe'MaH≠<br>und „sie“ | BaKöTuBhI'M≠<br>in den „Aufgeschriebenen“ | WöLo'°≠<br>und nicht | JaZö'U'≠<br>gingen hinaus sie |
| הַשְּׁנֵי<br>ord.ms.[cs] pk.at | מִיָּדָר<br>na                          | נָחַח<br>ka.wft.3fs pk.cj                     | עָלֵיהֶם<br>sf.3mp pk.pp | רוּחַ<br>mfs.[cs] pk.at                       | הֵם<br>pn.in.3mp pk.cj | כְּתָב<br>kpp.mp                          | לֹא־<br>pk.ng pk.cj  | יֵצְאוּ<br>ka.pe.3p           |

1 a:~EL-Freund  
2 üü:Wasser des Freundes / der Dutte

| הָאֵהָלָה                      | וַיִּתְּנָבוּ                                     | בְּמַחֲנֶה                     |
|--------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------|
| HaÖ'HäLäH≠<br>dem „Zelt“ wärts | WajjiTNaBö'U'≠<br>und „sie prophezeiten für sich“ | BaMaChəNä'H≠<br>in dem „Lager“ |
| הָאֵהָלָה<br>drH ms pk.at      | נָבִיא<br>ht.wft.3mp pk.cj                        | מַחֲנֶה<br>mfs pk.pp+pk.at     |

| וַיִּרְץ                     | הַיָּעַר                                         | וַיְגִיד                                                                  | לְמֹשֶׁה                                        | וַיֹּאמֶר                       | אֶלְדָּר                          | וּמִיָּדָר                                   | מִתְּנָבְאִים                            |
|------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------|
| Wajja'RəZ≠<br>und „er lief“  | HaNa'ÄR≠<br>der „Jüngling“<br>der ~Erweckwordene | WajjaGe'D≠<br>und „er machte berichten“<br>und er machte vergegenwärtigen | LöMoSchä'H≠<br>zu MoSchä'H<br>ü:Enttauchender 1 | Wajjo'°Ma'R≠<br>und „er sprach“ | ÄLDa'D≠<br>ÄLDa'D<br>ü:EL-Dutte 2 | UMeJDa'D≠<br>und MeJDa'D<br>ü:Freundschaft 3 | Mi,TNaBö'°I'M≠<br>für sich prophezeiende |
| וַיִּרְץ<br>ka.wft.3ms pk.cj | הַיָּעַר<br>ms pk.at                             | גִּיד<br>hi.wft.3ms pk.cj                                                 | מֹשֶׁה<br>na pk.pp                              | אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj       | אֶלְדָּר<br>na                    | מִיָּדָר<br>na pk.cj                         | נָבִיא<br>ht.pt.mp                       |

4M 11.27

- 1 a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name  
 2 a:~EL-Freund  
 3 üu:Wasser des Freundes / der Dutte

במחנה:

BaMaChaNä 'H≠  
in dem „Lager“מחנה נה  
mfs pk.pp+pk.at

| מבחריו                                          | משה                                          | משרת                           | נון                                    | בן                                       | יהושע                                             | וַיָּשׁוּב                                             |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| MiböChuRa 'W≠<br>von „Erwähltenjahren“ „seinen“ | MoSchä 'H≠<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender 2 | MöSchäRe 'T≠<br>„Amtender des“ | NU 'N≠<br>NUN<br>üu:Er /st Stammhalter | BiN »<br>„Sohn des“<br>~Verstehender des | JöHOSchu 'Ä≠<br>JöHOSchu 'Ä<br>ü:JHWH /st Rettung | Wajja 'AN≠<br>und „er antwortete“<br>und er ~demütigte |
| מבחרים ו<br>sf.3ms mp.cs pk.pp                  | משה<br>na                                    | שרת<br>pi.pt.ms.[cs]           | נון<br>na                              | בן<br>ms.cs                              | יהושע<br>na                                       | ענה<br>ka.wft.3ms pk.cj                                |

1 a:JHWHs Rettrufen

2 a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

| ויאמר                            | אדני                                                    | משה                                          | כלאם                                                        |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Wajjo 'Ma 'R≠<br>und „er sprach“ | ÄDoNi '»<br>„Herr“ meiner<br>~ALäPh-Rechtswalten meines | MoSchä 'H≠<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender 2 | KöLäÉ 'M≠<br>„versperre!“ „ihnen“<br>-<br>ü:Enttauchender 2 |
| אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj          | אדני<br>sf.1s ms.cs                                     | משה<br>na                                    | כלאם<br>sf.3mp ka.!.ms                                      |

| ויאמר                          | לו                 | משה                       | המקנא                                  | אתה                | לי                | ומי                | יבן                   | כל                 | עם                  | יהיה                   | נביאים                      |
|--------------------------------|--------------------|---------------------------|----------------------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|---------------------|------------------------|-----------------------------|
| Wajjo 'MäR≠<br>und „er sprach“ | LO '≠<br>zu „ihm“  | MoSchä 'H≠<br>MoSchä 'H 1 | Ha,MöQaNe '»<br>„ist“ s dass „eifernd“ | ÄTa 'H≠<br>„AT du“ | Li '≠<br>zu mir   | UMI '»<br>und wer, | JiTe 'N≠<br>„er gibt“ | KoL-»<br>„alles“   | Ä 'M≠<br>„Volk des“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“ 2 | NöBhi 'I 'M≠<br>„Propheten“ |
| אמר<br>ka.wft.3ms pk.cj        | לו<br>sf.3ms pk.pp | משה<br>na                 | קנא<br>pi.pt.ms.[cs] pk.?              | אתה<br>pn.in.2ms   | לי<br>sf.1s pk.pp | ומי<br>pn.?        | יבן<br>ka.ft.3ms      | כל<br>[na].ms.[cs] | עם<br>mfs.[cs]      | יהיה<br>hi/pi.ft.3ms   | נביאים<br>mp                |

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

2 ü:Er macht werden

| כי                  | יתן                   | יהיה                   | את         | רוחו                             | עליהם                   |
|---------------------|-----------------------|------------------------|------------|----------------------------------|-------------------------|
| KI-»<br>„dass/denn“ | JiTe 'N≠<br>„er gibt“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“ 2 | ÄT-»<br>ÄT | RUCHo '≠<br>„Geistwind“ „seinen“ | ÄLeHä 'M≠<br>„auf, sie“ |
| כי<br>pk.cj, ms     | יתן<br>ka.ft.3ms      | יהיה<br>hi/pi.ft.3ms   | את<br>pk   | רוחו<br>sf.3ms mfs.cs            | על<br>sf.3mp pk.pp      |

| ויאסף                                      | משה                       | אל          | המחנה                        | הוא              | וזקני                              | ישראל                       |
|--------------------------------------------|---------------------------|-------------|------------------------------|------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| WajjeÄSe 'Ph≠<br>und „er wurde versammelt“ | MoSchä 'H≠<br>MoSchä 'H 1 | ÄL-»<br>zu  | HaMaChaNä 'H≠<br>dem „Lager“ | HU '»<br>„er“    | WöSiQ≠Ne 'J<br>„Alte/~Bärtige des“ | JiSsRaÉ 'L≠<br>JiSsRaE 'L 2 |
| אסף<br>ni.wft.3ms pk.cj                    | משה<br>na                 | אל<br>pk.pp | מחנה<br>mfs pk.at            | הוא<br>pn.in.3ms | זקן<br>aj.mp.cs pk.cj              | ישראל<br>na                 |

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

## Die Erfüllung des Fleischverlangens und das Gericht

| ורוח                          | נסעו                    | מאת                           | יהיה                                      | וינז                               | שלוים                    | מן           | הים                     | ויטש                                   |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|--------------|-------------------------|----------------------------------------|
| WöRU 'aCh≠<br>und „Geistwind“ | NaSa '≠<br>„zog weg er“ | MeÉ 'T≠<br>von ET<br>von samt | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | Wajja 'GoS≠<br>und „er scherte ab“ | SsaLWi 'M≠<br>„Wachteln“ | Min-»<br>von | Hajja 'M≠<br>dem „Meer“ | WajjiTho 'Sch≠<br>und „er ließ fahren“ |
| רוח<br>mfs.[cs] pk.cj         | נסעו<br>ka.pe.3ms       | מן<br>pk.pp                   | יהיה<br>hi/pi.ft.3ms                      | נז<br>ka.wft.3ms pk.cj             | שלו<br>fp                | מן<br>pk.pp  | הים<br>ms pk.at         | נזש<br>ka.wft.3ms pk.cj                |

| על          | המחנה                        | כדרך                                               | יום               | כה           | וכדרך                              | יום               | כה           | סביבות                         | המחנה                        | וכאמתיים                                  | על          |
|-------------|------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------|--------------|------------------------------------|-------------------|--------------|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------|-------------|
| ÄL-»<br>auf | HaMaChaNä 'H≠<br>das „Lager“ | KöDä 'RäKh≠<br>wie „Weg des“<br>wie Getretenen des | JO 'M≠<br>„Tages“ | Ko 'H≠<br>so | UKhōDä 'RäKh≠<br>und wie „Weg des“ | JO 'M≠<br>„Tages“ | Ko 'H≠<br>so | SöBhiBhO 'T≠<br>„kreis um von“ | HaMaChaNä 'H≠<br>dem „Lager“ | UKhōÄMäTa 'jiM≠<br>und wie „Doppelstelle“ | ÄL-»<br>auf |
| על<br>pk.pp | מחנה<br>mfs pk.at            | כדרך<br>mfs.cs pk.pp                               | יום<br>ms.[cs]    | כה<br>pk.av  | כדרך<br>mfs.cs pk.pp pk.cj         | יום<br>ms.[cs]    | כה<br>pk.av  | סביב<br>pk.av.p.cs             | מחנה<br>mfs pk.at            | כאמתיים<br>fd pk.pp pk.cj                 | על<br>pk.pp |

1 a:~erstes Wohlbetrachtlisches, ~erster Läufer

פני הארץ:

HaÄ 'RäZ≠  
dem „Erdland“  
der ~Ur-Wohltracht 1

פנה  
mfs pk.at

PöNe 'J≠  
„Angesichtern von“

פנה  
mfp.cs

| ויקם                                                  | העם                   | כל                 | היום                   | ההוא                         | וכל                   | הלילה                      | וכלו                     | יום                 | המחנה                             |
|-------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------|--------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| Wajja 'QoM≠<br>und „es stand auf“<br>und er stand auf | HaÄ 'M≠<br>das „Volk“ | KoL-»<br>„all“     | HajJO 'M≠<br>den „Tag“ | HaHU '»<br>den „ihm“         | WöKhōL-»<br>und „all“ | HaLa 'JLaH≠<br>die „Nacht“ | WöKhō 'L≠<br>und „allen“ | JO 'M≠<br>„Tag von“ | HaMoChoRa 'T≠<br>dem „Nachttag“ * |
| קום<br>ka.wft.3ms pk.cj                               | עם<br>mfs.[cs] pk.at  | כל<br>[na].ms.[cs] | היום<br>ms.[cs]        | ההוא<br>pn.in.3ms pk.at[pk.? | כל<br>ms.[cs] pk.cj   | הלילה<br>ms.[cs] pk.at     | וכלו<br>ms.[cs] pk.cj    | יום<br>ms.[cs]      | מחנה<br>fs pk.at                  |

| ויאספו                                                        | את         | שלו                                                   | הממעט                                        | אסף                       | עשרה                     | חמרים                                   | וישטחו                                      | להם                    |
|---------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------|
| Wajja,ÄSPHu '≠<br>und „sie sammelten“<br>und sie versammelten | ÄT-»<br>ÄT | HaSsöLa 'W≠<br>die „Wachtel“<br>die ~Nachlässigkeit 1 | HaMaM 'I 'Th≠<br>der „weniger sein Lassende“ | ÄSa 'Ph≠<br>„sammelte er“ | ÄSsaRa 'H≠<br>„zehn der“ | ChoMaRi 'M≠<br>„Cho 'MäR“<br>ü:Porstoff | WajjiSchThöChU '»<br>und „sie spannten aus“ | LäHä 'M≠<br>zu „ihnen“ |
| אסף<br>ka.wft.3mp pk.cj                                       | את<br>pk   | שלו<br>fs pk.at                                       | מעט<br>hi.pt.ms.[cs] pk.at                   | אסף<br>ka.pe.3ms          | עשר<br>car.ms.[cs]       | חמר<br>mp                               | שטח<br>ka.wft.3mp pk.cj                     | לם<br>sf.3mp pk.pp     |

1 a:das ~Unbekümmerte

שטוח סביבות המחנה:

HaMaChaNä 'H≠  
dem „Lager“

SöBhiBhO 'T≠  
„kreis um von“

SchaTho 'aCh≠  
„auszuspannen“

מחנה  
mfs pk.at

סביב  
pk.av.p.cs

שטח  
ka.if.[cs]

| הבשר                                       | עודנו                            | בין                 | שניהם                            | טרים             | יבבת                                                           | ואף                             | יהיה                                      | חרה                                           |
|--------------------------------------------|----------------------------------|---------------------|----------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| HaBaSsa 'R≠<br>das „Fleisch“<br>die ~Kunde | ÖDä 'NU≠<br>noch „er“<br>noch er | Be 'JN≠<br>zwischen | SchiNeHä 'M≠<br>„Zähnen“ „ihren“ | Thä 'RäM≠<br>ehe | JiKaRe 'T≠<br>„es abgeschnitten wird“<br>er abgeschnitten wird | WöÄ 'Ph≠<br>und „Schnauben des“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ChäRa 'H≠<br>„entbrannte es“<br>entbrannte er |
| בשר<br>ms pk.at                            | עוד<br>sf.3ms                    | בין<br>pk.pp        | הם<br>sf.3mp mfd.cs              | טרים<br>pk.av    | יבבת<br>ni.ft.3ms                                              | ואף<br>pk.aj, ms.[cs] pk.cj     | יהיה<br>hi/pi.ft.3ms                      | חרה<br>ka.pe.3ms                              |

| בעם                                          | ניד                                    | יהיה                                      | בעם                      | מכה                  | רבה                      | מאד                |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------|
| BhaÄ 'M≠<br>„gegen das „Volk“<br>in dem Volk | Wajja 'Kh≠<br>und „er machte schlagen“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | BaÄ 'M≠<br>in dem „Volk“ | MaKa 'H≠<br>„Schlag“ | RaBa 'H≠<br>„vielfachen“ | MöÖ 'D≠<br>überaus |
| בם<br>mfs pk.pp+pk.at                        | ניד<br>hi.wft.3ms pk.cj                | יהיה<br>hi/pi.ft.3ms                      | בם<br>mfs pk.pp+pk.at    | מכה<br>fs            | רבה<br>aj.fs[na]         | מאד<br>pk.av       |

| וַיִּקְרָא                                 |  | אֶת־            |  | שֵׁם־                                         |  | הַמָּקוֹם                               |  | הָהוּא                            |  | קִבְרוֹת                             |  | הַתְּאוּנָה                                   |  | כִּי־               |  | שָׁם                                         |  | קִבְרוֹ                                                                                                             |  | אֶת־                                |  |                                                                           |  |                                                   |  |  |  |
|--------------------------------------------|--|-----------------|--|-----------------------------------------------|--|-----------------------------------------|--|-----------------------------------|--|--------------------------------------|--|-----------------------------------------------|--|---------------------|--|----------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------|--|--|--|
| WajjiQRa´M≠<br>und ıer rief                |  | ÄT-»<br>ÄT<br>- |  | Sche,M-»<br>„Namen von“<br>-                  |  | HaMaQO´M»<br>dem „Ort“<br>der Erstehung |  | HaHU´°≠<br>dem, ıhmı<br>-         |  | QiBh°RO´T»<br>„QiBhRO´T“<br>ü:Gräber |  | Ha,TaÄWa´H≠<br>„HaTaAWa´H“<br>ü:Dem Verlangen |  | KI-»<br>„denn“<br>- |  | Scha´M≠<br>dort<br>-                         |  | Qa,Bh°RU´≠<br>begruben sie“<br>-                                                                                    |  | ÄT-»<br>ÄT<br>-                     |  |                                                                           |  |                                                   |  |  |  |
| קרא<br>ka.wft.3ms<br>pk.cj                 |  | את<br>pk        |  | שם<br>ms.[cs]                                 |  | הַמָּקוֹם<br>mfs<br>pk.at               |  | הָהוּא<br>pn.in.3ms<br>pk.at pk.? |  | קִבְרוֹת<br>[na].fp.cs               |  | תְּאוּנָה<br>fs                               |  | כִּי<br>pk.cj, ms   |  | שָׁם<br>pk.av                                |  | קִבְרוֹ<br>ka.pe.3p                                                                                                 |  | את<br>pk                            |  |                                                                           |  |                                                   |  |  |  |
|                                            |  |                 |  |                                               |  |                                         |  |                                   |  |                                      |  |                                               |  |                     |  |                                              |  | הַמְתָּאוֹיִם:<br>HaMITÄWI´M≠<br>die ıfür sich Verlangenden<br>-<br>הַעֵם<br>ht.pt.mp<br>pk.at<br>mfs.[cs]<br>pk.at |  |                                     |  | הָעֵם<br>HaÄ´M≠<br>das „Volk“<br>-<br>הָעֵם<br>pk.at<br>mfs.[cs]<br>pk.at |  |                                                   |  |  |  |
|                                            |  |                 |  |                                               |  |                                         |  |                                   |  |                                      |  |                                               |  |                     |  |                                              |  |                                                                                                                     |  |                                     |  |                                                                           |  |                                                   |  |  |  |
|                                            |  |                 |  |                                               |  |                                         |  |                                   |  |                                      |  |                                               |  |                     |  |                                              |  |                                                                                                                     |  |                                     |  |                                                                           |  |                                                   |  |  |  |
| מִקְבְּרוֹת                                |  |                 |  | הַתְּאוּנָה                                   |  |                                         |  | נִסְעוּ                           |  |                                      |  | הָעֵם                                         |  |                     |  | חֲצֵרוֹת                                     |  |                                                                                                                     |  | וַיְהִי                             |  |                                                                           |  | בַּחֲצֵרוֹת:                                      |  |  |  |
| MiQiBh°RO´T»<br>von „QiBhRO´T“<br>ü:Gräber |  |                 |  | Ha,TaÄWa´H≠<br>„HaTaAWa´H“<br>ü:Dem Verlangen |  |                                         |  | NaSö´U´»<br>zogen weg sie“<br>-   |  |                                      |  | HaÄ´M≠<br>das „Volk“<br>-                     |  |                     |  | ChaZeRO´T≠<br>„ChaZeRO´T“<br>ü:Begraste {fp} |  |                                                                                                                     |  | WajjiHU´≠<br>und ı,sie wurden“<br>- |  |                                                                           |  | BaChaZeRO´T≠<br>in „ChaZeRO´T“<br>ü:Begraste {fp} |  |  |  |
| מִן<br>fp.cs<br>pk.pp                      |  |                 |  | תְּאוּנָה<br>fs                               |  |                                         |  | נִסֵּעַ<br>ka.pe.3p               |  |                                      |  | הָעֵם<br>mfs.<br>[cs]<br>pk.at                |  |                     |  | חֲצֵר<br>mfs                                 |  |                                                                                                                     |  | הָיָה<br>ka.wft.3mp<br>pk.cj        |  |                                                                           |  | חֲצֵר<br>[na].mfs<br>pk.pp                        |  |  |  |